

Cants espirituals a dues veus

*Selecció, arranjaments i adaptacions al català
d'Agustí Delgado*

Volum 2

Les cançons *Que el Senyor et beneeixi* i *Per la bellesa de la terra* de J. Rutter, i *Pots sentir-me?* de B. Chilcott, totes tres adaptades al català per A. Deglado han estat publicades amb permís d'Oxford University Press.

Cants espirituals a dues veus

1a edició: setembre 2022

© Arranjaments i adaptacions d'Agustí Delgado

© DINSIC Publicacions Musicals, S.L.

Magatzem: Sepúlveda, 84 - 08015 Barcelona

Seu social: Gran Via de les Corts Catalanes, 529 - 08011 Barcelona

email: dinsic@dinsic.com - www.dinsic.com

Disseny coberta: Ludovica Mosca

Maquetació: DINSIC GRÀFIC

Imprès a: Service Point

Pau Casals, 161-163

08820 El Prat de Llobregat (Barcelona)

Dipòsit legal: B 19305-2022

ISMN: 979-0-69239-170-8

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresa la reprografia i el tractament informàtic, i també la distribució d'exemplars mitjançant lloguer i préstec, resten rigorosament prohibides sense l'autorització escrita de l'editor o entitat autoritzada, i estaran sotmeses a les sancions establertes per la llei.

Distribueix: DINSIC Distribucions Musicals, S.L.

Magatzem: Sepúlveda, 84 - 08015 Barcelona

Seu social: Gran Via de les Corts Catalanes, 529 - 08011 Barcelona

email: dinsic@dinsic.com

www: www.dinsic.com



dinsic.com

En contrast amb les cançons populars del Volum 1, en aquest segon volum hem aplegat sis cants de contingut espiritual, quatre d'ells més pròpiament religiosos (els dos de John Rutter, *La Verge al pessebre* de César Franck i el coral de J. S. Bach) i dos sobre temes específics, un d'ells (*Pots sentir-me?* de Bob Chilcott) referit a la visió poètica del món que ens dona a conèixer un nen sord i l'altre (*Retorn a la llar* sobre música d'Antonín Dvořák) sobre un retorn idíl·lic a la llar després d'un temps d'intensa nostàlgia.

La música flueix amb natural elegància i fina sensibilitat en l'escriptura del compositor anglès John Rutter. Bob Chilcott ens porta en *Pots sentir-me?* a un món màgic i de sentiment profund a través d'harmonies més jazzístiques. Amb *La Verge al pessebre* ens endinsem en el romanticisme tan personal de César Franck, amb acords cromàtics que creen estats de suspensió anímica. Sempre és bo de retornar al mestratge de Johann Sebastian Bach, i aquí ho fem amb un coral seu que hem reduït a dues veus. I tanquem aquest recull amb el fragment inicial del *Largo* de la *Simfonia del Nou Món* d'Antonín Dvořák en una versió vocal per a la qual un deixeble de Dvořák, el nord-americà William Arms Fisher, ideà un text que expressa el goig del retrobament amb els éssers estimats.

Tots els textos han estat adaptats al català amb la intenció no només de fer més comprensible el seu significat a l'hora de cantar sinó també per a fer més fluïda la lectura musical.

Esperem que siguin del vostre gaudi.

Agustí Delgado

En contraste con las canciones populares del Volumen 1, en este segundo volumen hemos reunido seis cantos de contenido espiritual, cuatro de ellos más propiamente religiosos (los dos de John Rutter, *La Verge al pessebre* de César Franck y el coral de J. S. Bach) y dos sobre temas específicos, uno de ellos (*Pots sentir-me?* de Bob Chilcott) referido a la visión poética del mundo que nos da a conocer un niño sordo y el otro (*Retorn a la llar* sobre música de Antonín Dvořák) sobre un retorno idílico al hogar después de un tiempo de intensa nostalgia.

La música fluye con natural elegancia y fina sensibilidad en la escritura del compositor inglés John Rutter. Bob Chilcott nos lleva en *Pots sentir-me?* a un mundo mágico y de sentimiento profundo a través de armonías más jazzísticas. Con *La Verge al pessebre* nos adentramos en el romanticismo tan personal de César Franck, con acordes cromáticos que crean estados de suspensión anímica. Siempre es bueno regresar a la maestría de Johann Sebastian Bach, y aquí lo hacemos con un coral suyo que hemos reducido a dos voces. Y cerramos esta recopilación con el fragmento inicial del *Largo* de la *Sinfonía del Nuevo Mundo* de Antonín Dvořák en una versión vocal para la que un discípulo de Dvořák, el norteamericano William Arms Fisher, ideó un texto que expresa el gozo del reencuentro con los seres amados.

Todos los textos han sido adaptados al catalán con la intención no solo de hacer más comprensible su significado a la hora de cantar sino también para hacer más fluida la lectura musical.

Esperamos que sea de vuestro agrado.

Agustí Delgado

Although Volume 1 contained popular traditional songs, in this second volume of the collection we have brought together six spiritual songs. Four of them are religious ones (two by John Rutter; *La Verge al pessebre* – The Virgin Mary by the Manger by César Franck; and a chorale by J.S. Bach) and two deal with other specific themes. *Pots sentir-me?* (Can you hear me?) by Bob Chilcott is about a poetic vision of the world presented through the eyes of a deaf child, and *Retorn a la llar* (Come back home) with music by Antonín Dvořák tells us of an idyllic return home after a period of intense nostalgia.

The music flows with natural elegance and delicate sensitivity in the compositions of the English musician John Rutter. In *Pots sentir-me?* Bob Chilcott takes us on a trip to a magical world of deep feelings through more jazz-like harmonies. We then enter the romantic and personal world of César Franck with the suspenseful sensations created by the chromatic chords of *La Verge al pessebre*. The talent of Johann Sebastian Bach always shines through in all his work and here we have adapted and reduced one of his chorales to a piece for just two voices. Finally, the last piece in the volume involves the initial fragment of the New World Symphony by Dvořák, in a vocal version in which the American musician William Arms Fisher, a disciple of Dvořák, prepared a text to express the pleasure of meeting loved ones once more.

The texts have been adapted into Catalan with the aim of both making their meaning clearer when singing and also to aid the smooth flow of the musical reading.

We hope you enjoy these works.

Agustí Delgado

Que el Senyor et beneeixi

The Lord bless you and keep you

Text: Llibre dels Nombres 6:24

Música: John Rutter

Adaptació al català: A. Delgado

Andante espressivo ♩ = 72 ***p dolce e legato***

Sopranos

Contralts

Piano ***p legato sempre***

Que el Se-nyor et be-ne - ei - xi, que

5

bri - lli la se - va llum en tu, la llum en tu i el seu a -

8

p dolce sempre

mor, que el seu a - mor si-gui amb tu. Que el Se -

p dolce sempre

Que el Se -

Per la bellesa de la terra

For the Beauty of the Earth

Text: F. S. Pierpoint

Adaptació al català: A. Delgado

Música: John Rutter

Alegrement $\text{♩} = 66$

Sopranos

Contralts

Piano

mp legato, delicato

5

9

mp legato

1. Per la be - lle - sa de la ter - ra,

Pots sentir-me? (Can you hear me?)

Descriu la meravella d'un món vist pels ulls d'un nen sord

Bob Chilcott

Adapt. al català: A. Delgado

Trist, melangiós ♩ = 60

Sopranos

Contralts

Piano

p sostenuto

Red.

poco cresc.

tot ar-reu, quan vaig crei-xent, hi ha co-ses que vaig a-pre-nent. ____

poco cresc.

tot ar-reu, quan vaig crei-xent, hi ha co-ses que vaig a-pre-nent. ____

poco cresc.

dim.

9 *amb Ped.*

mp espress.

Veig la vi - da ple-na de for - ça, el lloc on

mp espress.

Veig la vi - da ple-na de for - ça, el lloc on

mp

La Verge al pessebre

Text d'Alphonse Daudet
Adaptació al català: A. Delgado

César Franck
Arranjat per Henry Geehl

Andantino *p dolce*

Sopranos
En els blancs bol - calls a - ca - bats de fer, la —

Contralts
En els blancs bol - calls a - ca - bats de fer, la —

Piano
p dolce

5
Ver - ge bres-sa - va son fill Je - sú. Ell, com o - cell en el niu, es-col-ta - va.
Ver - ge bres-sa - va son fill Je - sú. Ell, com o - cell en el niu, es-col-ta - va.

9
E - lla li can - ta - va su - au a - llò que nos - al - tres can-tem als nos -
E - lla li can - ta - va su - au a - llò que nos - al - tres can-tem als nos -

Oh Jesuset dolç

Coral

J.S. Bach

Reducció a 2 veus: A. Delgado

Sopranos
i
Contralts

Piano
(coral
complet)

Oh Je - su - set dolç, oh Je - su - set bo, que en

6

trist pes - se - - - bre sou na - dó. ¿Per

10

què heu dei - xat Vós l'in - - - fi - nit, i us

Retorn a la llar

Text: William Arms Fisher
Adaptació al català: A. Delgado

Música: Antonín Dvorák

Largo ♩ = 52

Sopranos

Contralts

Piano

5

p

Re - tor - nant a la llar, ja hi es - tic tor - nant; si - len - ciós i tran - quil, ja hi es - tic tor - nant.

p

Re - tor - nant a la llar, ja hi es - tic tor - nant; si - len - ciós i tran - quil, ja hi es - tic tor - nant.

9

mp

No és lluny, és a prop, la por - ta és o - ber - ta; el tre - ball es - tà fet, ja no hi ha te - men - ça.

mp

No és lluny, és a prop, la por - ta és o - ber - ta; el tre - ball es - tà fet, ja no hi ha te - men - ça.